



### **Online Profiles**

- [American Translators Association](#)
- [ProZ.com](#) Certified Pro in Spanish and English
- [TranslatorsCafé.com](#)
- [Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes \(ASETRAD\)](#)

Strong linguistic ability and extensive background knowledge in my fields of specialization. Dedicated to continuing professional development. Well-developed organizational skills, flexible, and respect deadlines. Use SDL Trados Studio 2021. Average hourly output of 350-400 words in the following areas:

Certificates	Legal Translations	Immigration	Transcripts and Education
Genealogy	Tourism and Travel	Adult Non-Fiction	Children's Literature

### **Education**

- [Specialized Certificate in Translation](#) - Spanish/English (UCSD | Extension)
- Bachelor of Arts: Spanish (McGill University, Montréal, Canada)
- Master of Arts: Education (California State University, San Bernardino)
- California Reading/Language Arts Specialist Credential
- California Multiple Subject Teaching Credential, Spanish and French Authorizations
- Bilingual, Cross-Cultural, Language and Academic Development Certificate

### **Professional Experience**

**Translator** since 2011

Published books that I've translated:

- (Spanish>English) *Margarita Maturana: A Journey of Transformation from the Cloister to the World* (2016)
- (English>Spanish) *¡Pumpus tiene una brillante idea!* (2016)
- (English>Spanish) *¡Pumpus tiene una idea fluida!* (2017)
- (English>Spanish) *¡Pumpus tiene una idea creciente!* (2019)

### **Recent Translation Projects:**

- Human Resources manual for a Coachella Valley Country Club, California
- Contracts and other legal documents for international law firms and Spanish corporations
- Medical reports of pediatric patients in a Spanish cancer treatment facility
- Various vital records (certificates) of immigrants for submission to the United States Immigration Department
- Family land deeds and other handwritten genealogical papers from the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries

### **Related Experience**

**Teacher** since 1981

- California public school teacher since 1989
- Instructor of developmentally disabled adults, 5 years
- Junior College teacher of English as a Second Language, 5 years
- Reading Specialist for primary grades 1-5
- Bilingual education teacher using various paradigms
- Spanish and French as a foreign language for primary grades 1-5
- International Schools in Spain (3 years) and Thailand (6 years)
- Currently first grade teacher in a Dual Language Immersion program (Spanish/English)

### **Professional Affiliations**

- American Translators Association (ATA), voting member
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD)
- Association of Translators and Interpreters of the San Diego Area (ATISDA)

### **Computer Assisted Translation Software**

- SDL Trados 2021 and SDL Trados Live

### **Recent Professional Development**

- *Traducción Jurídica Profesional* (Professional Legal Translation) online, based in Spain
- Various American Translators Association professional webinars